

RU

Ономастикон татарских письменных источников (на примере письменного памятника «Дафтар-и Чингиз-наме»)

Валиева М. З.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении семантических и структурно-грамматических особенностей ономастических единиц в татарском письменном источнике XVII-XVIII вв. анонимного автора «Дафтар-и Чингиз-наме». Научная новизна работы обусловлена тем, что в ней ономастические единицы татарского языка XVII-XVIII вв. впервые подвергаются лексическому и грамматическому описанию и систематизации. На основе анализа выделяются три группы онимов: антропонимы, топонимы, гидронимы. В результате проведенного нами анализа было выявлено, что ономастические единицы письменных источников являются средством передачи этнокультурной информации в представлениях татарского народа, источником изучения ономастики татарского языка.

EN

Onomasticon of Tatar Written Sources (by the Example of the Written Monument “Daftar-i Chingiz-name”)

Valieva M. Z.

Abstract. The aim of the study is to identify the semantic and structural-grammatical features of onomastic units in the Tatar written source “Daftar-i Chingiz-name” by the anonymous author (the XVII-XVIII centuries). The scientific originality of the work is due to the fact that the onomastic units of the Tatar language of the XVII-XVIII centuries are for the first time subjected to lexico-grammatical description and systematization. Basing on the analysis, three groups of onyms are distinguished: anthroponyms, toponyms and hydronyms. As a result of our analysis, it has been revealed that onomastic units of written sources are a means of transmitting ethnocultural information in the Tatar people’s ideas, a source for studying the Tatar language onomastics.

Введение

Актуальность работы заключается в том, что исследование ономастических единиц в письменных памятниках татарского языка дает возможность определить целый ряд исторических фактов, уточнить не только историю татарского народа, но и историю создания и происхождения соответствующих произведений. Именно поэтому углубленное изучение ономастикона письменных источников является важным фактором в лингвистике. Каждая нация или народность – уникальное порождение эпох со своими традициями, обрядами, культурой, территорией, духовной и религиозной приверженностью, языком, а также со своей национальной ономастикой (Саттаров, 1989, с. 85). Любые изменения, происходящие в жизни страны, общества или связанные с конкретной исторической личностью, все факторы лингвистических, этнографических, общественно-политических и культурных явлений, а также вся история развития языка непременно находят отражение в ономастической системе народа.

Реализация поставленной цели исследования предполагает решение следующих задач: выявить основные группы ономастических единиц в письменном источнике «Дафтар-и Чингиз-наме» XVII-XVIII вв.; определить структурно-грамматические особенности данных онимов; выделить их этнолингвистические особенности.

В ходе исследования использовались общенаучные и частные лингвистические методы. При сборе и систематизации материалов был использован метод сплошной выборки, с помощью лексико-семантического и грамматического анализа были определены семантические и грамматические особенности имен собственных. В процессе работы были использованы такие методы, как наблюдение над языковым материалом, анализ и синтез, классификация.

Теоретическую базу исследования составляют труды ученых, в которых раскрываются: природа и специфика антропонимической лексики (Г. Р. Галиуллиной (2008), Н. В. Подольской (1988), Г. Ф. Саттарова (1989),

А. А. Уфимцевой (1986)); описание лексической системы татарского языка (Ф. С. Сафиуллиной (1999), М. Б. Хайруллина (2000)); историческое описание периодов (И. Б. Башировой (2012), М. А. Усманова (1971), Ф. М. Хисамовой (1999)).

Практическая значимость исследования заключается в том, что его выводы и основные положения могут быть использованы при разработке общих и специальных курсов по истории татарского языка, посвященных изучению лексического и ономастического состава письменных источников периода XVII-XVIII вв.

Основная часть

Основные группы ономастических единиц

М. А. Усманов (1971, с. 132), тщательно изучивший историю создания, историографию письменных источников XVII-XVIII вв., высоко оценил произведения анонимного автора «Дафтар-и Чингиз-наме» в качестве исторического и литературного источника, подчеркнул его большой вклад в развитие татарской исторической мысли. В этом письменном памятнике неизвестного автора можно встретить особенно много ономастических единиц. Продолжая мысли М. А. Усманова, следует отметить, что «Дафтар-и Чингиз-наме» и в области исследования татарской ономастики является одним из главных источников.

В «Дафтар-и Чингиз-наме», как и в других источниках XVII-XVIII вв., упоминаются многочисленные ономастические единицы: имена людей, названия городов, гидронимы, мифонимы, встречаются даже прозвища (Валиева, 2021, с. 1768-1771). Их можно разделить на следующие группы:

а) антропонимы. Особенно активно используются мужские имена: *Ихсан, Инсан, Мэхмүд (Махмуд), Хәлил (Халил), Ибраһим (Ибрагим), Илһам (Ильгам)*. Это объясняется тем, что письменные памятники описывают историю татарского народа, особенно подробно – период Казанского ханства. Поэтому в произведениях особое место занимают имена ханов и беков. Среди них встречаются антропонимы, точное происхождение которых неизвестно, и такие, этимологию которых в силу различных причин выяснить не представляется возможным. Часто встречаются топонимы, на первый взгляд в смысловом отношении не совсем понятные, но которые по своей структуре можно рассматривать как древние тюрко-татарские слова. Правда, в этимологическом плане они требуют изучения: *Калдар, Йуркыт, Шәмак, Богарган, Тугый, Түкләш* и др.;

б) топонимы. Особенно часто упоминаются названия периода Золотоордынского ханства. Например, *Тәрмиз урдасы (Термиз урдасы), Курал урдасы, Мускау/Мәскәу урдасы, Кырым, Әчтерхан (Астрахань)* и др.: *Андин соң Чыңгыз хан олуғ Йучины... Тәрмиз урдасында ханлыкга куйды (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 88).* / Затем Чингисхан назначил Улуг-Йучия ханом в Термизской Орде. *Өченче углы Гәрәйне Курал урдасына ханлыкга куйды (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 87).* / Третьего сына Гарая назначил ханом Курал-Орды. *Дүртенче углы Тулины Мускау урдасына ханлыкга куйды (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 81).* / Четвертого сына Толуя назначил ханом Московской орды. *Кырым мәселманга чирү бирмәде (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 89).* / Крым мусульманам войско не дал. *Ул вакытта Әчтерханда Тимер Котлы хан иде (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 90).* / Тогда в Астрахани ханом был Тимер Котлы.

Из городов, оставивших в тюрко-татарской истории глубокий след, запечатлены *Болгар, Бүләр (Буляр), Хажы (Хаджи) Тархан, Үргәнч (Ургенч)* и др.: *Андин узып-йөрөб Хажы Тархан шәһәрәнә килде (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 85).* / Затем он пришел в город Хаджи Тархан. *Йиде йөз йылда ирде Аксак Тимер шәһре Болгарны алды Габдулла хандан (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 91).* / В семисотом году Тамерлан взял город Болгар у хана Габдуллы. *Андин соң Аксак Тимер шәһре Болгарны вайран кыйлыб, хәраб кыйлгандин соң, Бүләр шәһәрегә килде (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 85).* / Затем Тамерлан, разрушив город Болгар, оставив руины, пришел в город Буляр. Зафиксированы названия городов и сел, которые имели связи с Казанским ханством. Например, *Сәмәрканд (Самарканд), Ташкәнд (Ташкент), Йәркәнд (Ярканд), Истанбул (Стамбул), Шам, Мальта* и др.: *Хәзрәте Мир Тимер үзе ләшкәре белән Истанбул шәһәрән алырга йараганды (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 84).* / Хазрет Мир Тимер решил со своим войском взять Стамбул. *Анда ләшкәре берлә барыб, Уладимир каласына йитде (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 87).* / Пошел со своим войском и взял Владимир. *Ташкәндне, Йәркәндне һәм алдылар (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 87).* / Взяли Ташкент и Ярканд. *Андин соң Сәмәрканд шәһәригә барды һәм аны алды (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 88).* / Затем пошел на Самарканд и взял его. *Икесендән кечек вә берсендән олугның аты Мөхәммәд ирде һәм ул Шам шәһәрәндә падишаһ ирде (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 90).* / Одного из двоих звали Мухаммед, и был он падишахом в городе Шам. *Әүвәл заманда Ак диңгез эчендә Мальта дигән шәһәр бар иде (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 69).* / В давние времена на Белом море был город Мальта.

В письменном памятнике каждая топонимическая единица имеет большое значение. Как известно, семантический диапазон каждого топонима определяет ментальность. Следовательно, в каждой топонимической единице находят отражение история и национально-культурные традиции нашего народа;

в) гидронимы. Бытовая жизнь татарского народа тесно связана с реками и водоемами. Большую роль в истории нашего народа играли реки *Идел (Волга)* и *Казансу (Казанка)*. И в «Дафтар-и Чингиз-наме» они часто упоминаются: *Амәт Идел башына чыкды. Идел башында мәкам-йорт тотдылар (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 90).* / Амәт вышел к истокам Волги. У истоков Волги у них было государство. *Ак Идел тамагы Кара хан белән Бугра ханның йортыдыр (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 91).* / У истоков Волги стояли дома Кара-хана и Бугра-хана. *Ул бөлөкләкдин соң килеб Казан йылгасы өстендә кала йасадылар, шәһәр итделәр (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 91).* / После разорения он приехал к реке Казанке и там основал город. *Казан суының тамагында шәһәр төзелделәр (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 91).* / У устья Казанки построили город.

Следует отметить, что кроме вышеупомянутых активно использовались и другие гидронимы *Бүләр суы* (река Буляр), *Гөбнә суы* (река Губня), *Зөя тамагы* (устье Свяги): *Бараж халкының әүвәл замандагы борыңгы төб йорты ошбу Зәй тамагыда улыр ирде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 85). / Самый древний основной дом народа Бараджа находился в этом устье Свяги. *Бүләр суының өстенә йорт-шәһәр салдылар* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 85). / На реке Буляр построили город. *Анда барыб, Гөбнә дигән суның буйынды мәкам дотды* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 86). / Придя туда, на берегу реки Губня прочитал молитву.

В литературном памятнике упоминаются даже названия морей: *Ак диңгез* (Белое море), *Төн диңгезе* (Северное море): *Әүвәл заманда Ак диңгез эчендә Мальта дигән шәһәр бар иде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 70). / В прежние времена на Белом море был город Мальта. *Имде илә улса гүзәлле көймә берлән Төн диңгезенә салып йибәрәек, – тиде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 70). / Эту красавицу отправим на лодке по Северному морю.

Структурно-словообразовательные особенности

Имена собственные, использованные в «Дафтар-и Чингиз-наме», в структурном плане можно поделить на несколько групп:

а) однокомпонентные имена собственные: антропонимы (*Самат, Ихсан, Инсан, Мәхмүд, Хәлил, Ибраһим*) и топонимы (*Болгар, Биләр, Мәскәү*). Данные онимы и сегодня активно используются в татарском языке: *Ул Жәдәш бикнең ике углы бар иде, берсе Инсан вә берсе Ихсан дигән ирде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 96). / У этого Джэдэш-бика было два сына, один Инсан, второй Ихсан. *Башта Мәхмүд хан, андин соң Мәмнәк хан, андин соң Хәлил хан, андин соң Ибраһим хан, андин соң Илһам хан идәрәдә иде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 91). / Сначала правил Махмуд хан, затем Мамнак хан, затем Халил хан, затем Ибрагим хан, затем Ильхам хан;

б) многокомпонентные имена собственные. Встречается два вида написания данных онимов: слитное (*Габделгазиз, Әлислам, Нурдәүләт*) и раздельное: *Мулла Габдрахман углы Габделгазиз, икенчесе Мөхәммәд Шәриф, Габделгазиз углы Габдулла, икенчесе Әлислам* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 87). / ...сын муллы Габдрахмана Габдельгазиз, второго – Мухаммед Шариф, сын Габдельгазиза Габдулла, второй – Альислам. *Кодра углы Нурдәүләт туды* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 91). / Родился сын Кодры Нурдавлет. Часто упоминаются имена, образованные с помощью тюрко-татарского компонента *бик/бәк*: *Габдулла ханның ике углы бар ирде, бере Алтынбик, бере Галимбик* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 92). / У хана Габдуллы было два сына, один Алтынбик, второй Галимбик. *Жанибәк ханның бичәсе Тайдулы ханшаның ай-көне иңгән ирде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 88). / Жене хана Джанибека ханши Тайдулы пришло время рожать.

Большинство антропонимов составляют мужские имена, у которых антрокомпоненты написаны раздельно. Это соседство компонентов следует рассматривать, учитывая орфографические и стилистические особенности письменных памятников той эпохи. Например, *Нур Хәсән, Нур Ибдаль, Кан Мөхәммәд* и др. Также в письменных памятниках есть имя *Аксак Тимер* (Тамерлан), образованное с участием тюрко-татарских компонентов. Антропонимы *Әмир Тимер, Мир Тимер* – тоже имена Аксак Тимера: *Угланның атын ул сәбәбдин Аксак Тимер куйдылар* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 82). / По этой причине сына назвали Аксак Тимер. *Ул кырмыскадин хәзрәте Әмир Тимер гыйбрәт алды* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 82). / Хазрет Амир Тимер брал пример с этого муравья. *Хәзрәте Мир Тимер үзе ләшкәре белән Истанбул шәһәрән алырга йарагланды* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 84). / Хазрет Мир Тимер со своим войском собрался взять город Стамбул.

Часто среди гидронимов встречаются ономастические единицы, состоящие из нескольких компонентов: *Төн диңгезе* (Ночное море), *Ак диңгез* (Белое море), *Зөя тамагы* (Устье Свяги) и др.

Этнолингвистические особенности

В использованных в «Дафтар-и Чингиз-наме» именах собственных генетически можно выделить три пласта:

а) имена собственные тюрко-татарского происхождения. Среди них активно используются мужские имена, семантика которых в письменных источниках не вызывает сомнений и предельно ясна: *Арслан, Күчем, Мәргән, Үлмәс, Күк, Кара, Бакыр, Казанчы, Салчы, Бирдебәк* и др.: *Аның углы Күчем хан, аның углы Арслан хан, аның углы Борһан солтан идәрә итте* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 69). / Сначала государством правил хан Күчем, затем его сын хан Арслан и его сын Бурхан султан. *Ул олуг углы Бирдебәк кызыны асрады* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 88). / Он воспитывал дочь старшего сына Бирдибека. *Угланны салда алыб килгән өчен Салчы диб атады* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 90). / За то, что приплыл на плоту, назвали его Салчы. *Аның углы Казанчы атлыг ирде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 90). / Его сына звали Казанчи.

Даже если на первый взгляд смысловая особенность и не угадывается, часто встречаются антропонимы, которые можно рассматривать как древнее тюрко-татарское слово по способу словообразования. Разумеется, в этимологическом плане они требуют исследований: *Калдар, Йуркыт, Шәмак, Богарган, Тугый, Түкләш* и др. Например: *Әмма Чыңгыз ханны эзләб, эстәб барган бикләрнең исемнәре болай иде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 87). / Имена биков, которые искали Чингисхана, были следующими. *Баба Түкләш углы Тирмә атлыг иде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 90). / Сына Баба Тукляша звали Тирмя;

б) арабо-персидские имена: *Гыйлемәлик, Рәжәб, Зәхәб* и др.: *Кызының атыны Гыйләмалик Күрекле атадылар* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 69). / Девочку назвали Гыйлемалик Курекле. *Тәкый олуг кызының аты Рәжәб иде, икенчесенең аты Зәхәб ирде, өченчесе Рәүхәт ирде, дүртенчесенең аты Рәхәт ирде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 69). / Старшую дочь Такия звали Раджаб, вторую Захаб, третью Раухат, четвертую Рахат. Но в целом в «Дәфтәре Чыңгыз-намә» женских имен немного;

в) имена собственные, проникшие из русского языка. В этом литературном источнике имена русских князей приспособлены к татарскому произношению. Например, *Иван Калита – Калталы Жэван, Дмитрий – Митрий, Фёдор – Фидор, Алексей – Элэкчэй* и др.: *Калталы Жэван ирде, йиде йылгача орыш-кырыш кыйлды, мөселманларны ала алмады* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 91). / *Пришел Иван Калита, семь лет воевал, но мусульман не смог сломить. Андин соң тарих мең дә илле өч тә ирде, кенәз Михайла Фидорович хан булды, куй йылы ирде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 92). / *Затем был тысяча пятьдесят третий год, князь Михаил Фёдорович был царем, был год овцы. Ул йаман киңәшине кыйлган Фидор атлиг хан иде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 92). / *Исполнившим плохой совет был хан по имени Фёдор. Икесе дә Элэкчэй хан угланнары ирде* (Дәфтәре Чыңгызнамә, 2011, с. 92). / Оба были сыновьями царя Алексея.

В приведенных выше антропонимах, в особенности в именах людей тюрко-татарского происхождения, видно, что древние тюрки закладывали в имена глубокий смысл, имена отражают их тотемистические, анимистические взгляды, религиозное мировоззрение. В целом имена собственные в письменных источниках еще раз доказывают, что «татарская антропонимия развивалась на основе тюрко-татарских, восточных и западных традиций» (Галиуллина, 2008, с. 266).

Мы проанализировали наиболее часто встречающиеся ономастические единицы. Помимо них, в «Дафтар-и Чингиз-наме» использованы мифонимы, зоонимы, микропонимы и др. В них нашли отражение история, мировоззрение татарского народа, его связи с другими нациями. Поэтому каждый упомянутый в письменных источниках оним требует лингвистического, семантического и исторического изучения.

Заключение

Подводя итоги, отметим, что ономастическая лексика татарского письменного источника «Дафтар-и Чингиз-наме» является отражением богатства тюрко-татарского именослова. Как видно из фактического материала, исторические имена собственные – одно из важнейших средств создания национального и регионального колорита. Имена собственные, сохранившиеся в письменных памятниках, дают представление о прошлом тюрко-татарского народа, его жизни и быте, мировоззрении, связях с другими нациями и народами и рассказывают еще много интересного о его особенностях.

В ходе исследования имен собственных, зафиксированных в письменном памятнике XVII-XVIII вв. «Дафтар-и Чингиз-наме», мы пришли к следующим выводам:

1. Из ономастических единиц, использованных в письменных источниках, наиболее активными были антропонимы и топонимы. Среди них лишь антропонимы достаточно многообразны в семантическом и структурном отношении.

2. В письменных памятниках встречаются в основном однокомпонентные имена собственные.

3. Ономастические единицы письменных памятников исследовались в трех генетических пластах: тюрко-татарские, арабо-персидские, русские. Следует отметить, что среди них наиболее активными оказались имена арабо-персидского происхождения.

Таким образом, зафиксированные в письменном памятнике XVII-XVIII вв. «Дафтар-и Чингиз-наме» имена собственные дают сведения не только об истории, культуре тюрко-татарского народа, его мировоззрении, религиозных и национальных представлениях, но и о историко-этимологических и лексико-семантических изменениях, происходящих в языке. В этой связи представляется перспективным дальнейшее изучение ономастических единиц в татарских письменных источниках XVII-XVIII вв., описание ономастических единиц будет способствовать их сохранению в национальной культуре, истории и языке. Также к перспективам дальнейшего исследования мы относим изучение не только антропонимов и топонимов, но и других видов онимов, поскольку их детальный анализ будет полезен при уточнении некоторых аспектов ономастики, исторической лексикологии.

Источники | References

1. Баширова И. Б. Татар әдәби теле тарихы. Гомумтеоретик мәсьәләләр: татар әдәби теленең билгешартлары һәм аларның өйрәнелеше. Казан: Изд-во АН РТ, 2012.
2. Валиева М. З. Имена исторических личностей в письменных источниках татарского языка (на материале XVII-XVIII вв.) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 6.
3. Галиуллина Г. Р. Татарские личные имена в контексте лингвокультурных традиций. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2008.
4. Дәфтәре Чыңгызнамә // Миранстан биш сәхифә: XVII-XIX гасырлар әдәби-тарихи ядкярләре. Казан: Тат. кит. нәшр., 2011.
5. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А. В. Суперанская. Изд-е 2-е. М.: Наука, 1988.
6. Саттаров Г. Ф. Исемен матур, кемнәр куйган? Казан: Тат. кит. нәшр., 1989.
7. Сафиуллина Ф. С. Хәзерге татар әдәби теле. Лексикология (югары уку йортлары студентлары өчен). Казан: Хәтер, 1999.
8. Усманов М. А. Татарские исторические источники XVII-XVIII вв. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1971.

9. Уфимцева А. А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. М.: Наука, 1986.
10. Хайруллин М. Б. Проблемы развития лексической системы татарского литературного языка. Казань: Фикер, 2000.
11. Хисамова Ф. М. Татарский язык в восточной дипломатии России (XVI - начало XIX в.). Казань, 1999.

Информация об авторах | Author information

RU**Валиева Милеуша Закиевна¹**, к. филол. н.¹ Институт языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, г. Казань**EN****Valieva Mileusha Zakievna¹**, PhD¹ G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art, Tatarstan Academy of Sciences, Kazan¹ mily21@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.01.2022; опубликовано (published): 28.02.2022.

Ключевые слова (keywords): татарский язык; ономастика; письменные источники; антропоним; топоним; Tatar language; onomastics, written sources; anthroponym; toponym.